

<<雾都孤儿>>

图书基本信息

书名：<<雾都孤儿>>

13位ISBN编号：9787532739837

10位ISBN编号：753273983X

出版时间：2006-8

出版时间：上海译文出版社

作者：狄更斯

页数：438

字数：388000

译者：荣如德

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;雾都孤儿&gt;&gt;

## 前言

一八三六年下半年，狄更斯的第一部长篇小说《匹克威克外传》取得了惊人的成功，匹克威克的名气一下子比英国首相还要大。

出版商理查德·本特里约请声名大噪的博兹（狄更斯当时用的笔名）再写两部长篇，还聘他主编《本特里杂志》（《Bentley's Miscellany》）。

其中的一部自次年二月起在该杂志连载达两年之久，并于一八三八年十月出版单行本。

这就是全称为《奥立弗·退斯特历险记》（《雾都孤儿》）的本书面世经过。

在狄更斯那个时代，英国是全世界军事上、经济上最强大的资本主义国家，而伦敦就像一面镜子反映着这个国家社会生活的种种矛盾。

豪华的店铺里充斥着从大英帝国各殖民地运来的珍贵商品，供贵族资产阶级享用，而在危楼破屋栖身的工人和城市贫民生活却十分困苦。

一八四二年末至一八四四年八月居住英国的恩格斯，根据亲眼观察和可靠材料于一八四五年完成并发表了《英国工人阶级状况》一书。

他在书中写道：“工人住宅……住得拥挤不堪，在大多数场合下是一间屋子至少住一整家人。

至于屋子里有多少家具，那就随贫穷的程度不同而有所不同，最穷的连最必需的家具都没有。

工人的衣服一般也是很糟糕的，在很多情况下只是一些破衣烂衫。

食物一般都很坏，往往是几乎不能入口的，在许多场合下，至少是有时候，在量方面也不足，而在最坏的情况下就会饿死人。

”《雾都孤儿》发表之初，年仅二十五岁的狄更斯已通过《博兹特写集》和《匹克威克外传》树立了幽默作家的盛誉。

那时的英国读书界曾掀起一股堪称空前的“博兹热”。

诚然，《雾都孤儿》有若干章节再现了狄更斯创作上这一重要的特色，如班布尔先生与考尔尼太太结婚前后的关系描写，翟尔斯、布立特尔斯和流动补锅匠深夜捉贼时的心情刻画，既符合生活真实，又曲尽夸张之妙，滑稽突梯，妙趣横生，读来令人忍俊不禁，甚至捧腹绝倒。

但是，狄更斯从他的第二部长篇小说开始，雄辩地向同时代人表明，他不仅仅具有出类拔萃的幽默感。

掌握政权的资产阶级，施展济贫法、贫民习艺所这些招数，煞有介事地做出要帮助穷人的样子。狄更斯毫不留情而又令人信服地指出，这种“帮助”是彻头彻尾的伪善。

一八三四年，英国议会通过了新的济贫法，取消了对穷苦百姓的一切金钱的或实物的救济，只承认一种救济方式——把穷人收容到习艺所去。

读者从《雾都孤儿》中可以看到，千百座这样的习艺所就是千百座穷人的监牢。

仅仅由于怕当倒毙街头的饿殍，失业者才不得不走进这人间地狱。

英国政府对此了解得一清二楚，它正是指望穷人千方百计逃避进习艺所的命运，从而使当局可以假惺惺地宣称：是穷人自己不愿接受救济！

狄更斯笔下的贫民习艺所是英国社会的一大脓疮。

在《雾都孤儿》问世之后过了不多几年，恩格斯尖锐地指出：“那里的伙食比最穷的工人吃的还要坏，而工作却更繁重……甚至监狱里一般的伙食也比这里好……而实际上习艺所也就是监狱。

不做完分内的工作就不能吃饭……”然而，年轻的狄更斯在本书中并不局限于揭露贫民习艺所这种虚假的“慈善”机构的实质。

他愤怒地抨击对童工的残酷剥削，抨击英国的法律坑害那些为一块面包卖命的孩子。

一八二二年，作者的父亲约翰·狄更斯被关进债务监狱，家里吃尽当光，才十岁的小查理不得不进一家制造鞋油的小厂当童工。

那地方名为“工厂”，其实只是坐落在河边的一座破旧、肮脏的棚屋，老鼠不分昼夜出没无常，空气里充满木头腐烂的臭味。

这位未来的伟大作家干的活就是把一罐罐鞋油盖好封口，把蜡纸的边缘修剪齐整，再贴上印好的商标。

## &lt;&lt;雾都孤儿&gt;&gt;

对于被迫出卖劳动力的儿童的苦难，狄更斯有切身感受。

恩格斯根据英国一个童工调查委员会报告中的材料这样描写过千万个小查理、千百个奥立弗的处境：

“孩子们总是半饥半饱，穿得破破烂烂。

他们有一半人不知道什么叫吃饱，许多孩子一天只吃1个便士（10个普鲁士芬尼）的面包，或者在午饭以前一点东西也不吃；甚至还有一些小孩子从早晨八点到晚上七点连一点东西都吃不到。

他们常常衣不蔽体：许多孩子甚至冬天还赤着脚。

”查尔斯·狄更斯在《雾都孤儿》中大声疾呼，抗议英国的法律置穷人和他们的孩子于不顾。

为了使这种抗议具有生动的艺术形式，他在读者面前揭示了奥立弗无意中落入其间的伦敦黑社会。

在那些阳光照不到的阴暗角落里，费根、赛克斯固然是十恶不赦的坏蛋，但像南茜、恰利·贝茨这样的男女青少年之所以会走上犯罪的道路，并非由于什么与生俱来的劣根性，而是因为当他们面临饿死与做贼的抉择时，没有人向他们伸出救援之手。

他们在自己的生活道路上不像奥立弗那样幸运，没有遇上布朗劳先生或梅里太太。

作者通过这部小说斥责了统治阶级不采取措施根除这种社会病毒。

世界文坛上一些名字与日月同辉的伟大诗人、作家，往往只有一两部，或者仅有一部最能代表作者风骨和成就的杰作，如屈原的《离骚》、但丁的《神曲》、塞万提斯的《堂吉诃德》，等等。

不过，要举出一部——如果只举一部——最能代表狄更斯风骨和成就的作品，恐怕意见不那么容易一致。

甲可以举《大卫·考坡菲》，乙也许提《董贝父子》，丙主张立《荒凉山庄》；不少英国人认为《远大前程》才是狄更斯最优秀的代表作，而特别推崇《双城记》或《老古玩店》的也大有人在。

苏联有一套两百卷本的《世界文学丛书》数年前已经出齐，其中狄更斯的一卷选的却是《雾都孤儿》。

很可能，在向世界揭示政治和社会真理方面，他后期的一些力作比《奥立弗·退斯特》更尖锐、更深刻。

但是，《雾都孤儿》为广大读者熟悉和喜爱的程度，在狄更斯如此丰富的文学遗产中，却称得上数一数二。

像教区干事班布尔（Bumble）、犹太老贼费根（Fagin）的名字，在英语中已分别成为泛指骄横小官吏和幕后教唆犯的同义语，甚至还派生出bumbledom（妄自尊大、官小架子大）这样的词来。

至于奥立弗拿着碗走到大师傅跟前请求添粥时说的那一声“我还要”，更是被不同的后人出于不同的需要评论、借用、援引了一百多年。

顺便告诉读者一个有趣的事实。

狄更斯在本书中刻画得入木三分、令人切齿痛恨的贼首费根，却得名于作者在鞋油厂当童工时像大哥哥一样关心他、爱护他的同伴鲍勃·费根。

狄更斯从小就经常闹肚子疼，他后来在回忆那段经历时写道：“当时我实在痛苦不堪，人家在我干活的小小凹室中用干草为我铺了一个临时床位。

我疼得在地铺上打了半天滚，鲍勃用空鞋油罐盛了热水敷在我的腰部。

我慢慢地觉得好了些，到傍晚疼痛完全消失，但鲍勃（他长我好几岁，个儿也高得多）不放心我一个人归去，提出要送我回家。

可是，我们一家子都住在债务监狱里，怎么能让他知道？

不行！

我的自尊心不容许。

我用种种借口想把他甩掉，但是生性善良的鲍勃·费根怎么也不听。

于是我诡称家住色利岸滩的索思沃克桥边，并在一所房屋的大门口与鲍勃分手。

记得为了提防他掉头回顾，我还装模作样地在门上敲了几下。

人家闻声出来开门，我便问：“罗伯特·费根先生是住在这儿吗？”

”狄更斯曾多次为《雾都孤儿》的不同版本作序，置于这个译本卷首的是其中写得最好的一篇。

读者如果把它跳过了，译者诚恳地请你们回过头去仔细读一读那篇不足三千字的短文。

《雾都孤儿》批判的锋芒所向乃是用“济贫法”等遮羞布掩盖起来的资本主义社会的吃人实质，这是

<<雾都孤儿>>

许多专家学者探讨研究的大题目，自非译者三言两语所能概括。

不过，作者在序中批评有些作品把盗贼写得“丰采翩翩”、“情场得意”、“浑身充满着吸引力”，这番话却是发人深思、颇堪玩味的。

特别是作者能赋予一个俗套的故事躯壳以全新的、蓬勃的生命力，向并不都有很高文化素养的广大市民读者提供他们容易接受的上等精神食粮，而不是去迎合低级趣味，这一点至今仍然值得我们认真思考、虚心学习。

## <<雾都孤儿>>

### 内容概要

孤儿奥立弗·退斯特从小在贫民习艺所受尽欺凌，逃到伦敦后又不幸陷入贼窟。身边的世界像一台疯狂运转的机器，小奥立弗却努力坚守着心底深处的纯净与高贵。这份执著终于帮他等来了柳暗花明：布朗劳先生、梅里太太等人及时伸出援助之手；与此同时，奥立弗奇特的身世也一步步真相大白。

## &lt;&lt;雾都孤儿&gt;&gt;

## 作者简介

狄更斯Charles

Dicke(1812 ~ 1870), 1812年生于英国的朴次茅斯。

父亲过着没有节制的生活, 负债累累。

年幼的狄更斯被迫被送进一家皮鞋油店当学徒, 饱尝了艰辛。

狄更斯16岁时, 父亲因债务被关进监狱。

从此, 他们的生活更为悲惨。

工业革命一方面带来了19世纪前期英国大都市的繁荣, 另一方面又带来了庶民社会的极端贫困和对童工的残酷剥削。

尖锐的社会矛盾和不公正的社会制度使狄更斯决心改变自己的生活。

15岁时, 狄更斯在一家律师事务所当抄写员并学习速记, 此后, 又在报社任新闻记者。

在《记事晨报》任记者时, 狄更斯开始发表一些具有讽刺和幽默内容的短剧, 主要反映伦敦的生活, 逐渐有了名气。

他了解城市底层人民的生活和风土人情, 这些都体现在他热情洋溢的笔端。

此后, 他在不同的杂志社任编辑、主编和发行人, 其间发表了几十部长篇和短篇小说, 主要作品有《雾都孤儿》、《圣诞颂歌》、《大卫·科波菲尔》和《远大前程》等。

狄更斯的作品大多取材于与自己的亲身经历或所见所闻相关联的事件。

他在书中揭露了济贫院骇人听闻的生活制度, 揭开了英国社会底层的可怕秘密, 淋漓尽致地描写了社会的黑暗和罪恶。

本书起笔便描写了主人公奥利弗生下来便成为孤儿, 以及在济贫院度过的悲惨生活。

后来, 他被迫到殡仪馆做学徒, 又因不堪忍受虐待而离家出走。

孤身一人来到伦敦后, 又落入了窃贼的手中。

狄更斯在其作品中大量描写了黑暗的社会现实, 对平民阶层寄予了深切的同情, 并无情地批判了当时的社会制度。

他在小说描写的现实性和人物的个性化方面成绩是突出的。

他成为继莎士比亚之后, 塑造作品人物数量最多的一个作家。

<<雾都孤儿>>

书籍目录

作者序

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

第十章

第十一章

第十二章

第十三章

第十四章

第十五章

第十六章

第十七章

第十八章

第十九章

第二十章

第二十一章

第二十二章

第二十三章

第二十四章

第二十五章

第二十六章

第二十七章

第二十八章

第二十九章

第三十章

第三十一章

第三十二章

第三十三章

第三十四章

第三十五章

第三十六章

第三十七章

第三十八章

第三十九章

第四十章

第四十一章

第四十二章

第四十三章

第四十四章

<<雾都孤儿>>

- 第四十五章
- 第四十六章
- 第四十七章
- 第四十八章
- 第四十九章
- 第五十章
- 第五十一章
- 第五十二章
- 第五十三章



## &lt;&lt;雾都孤儿&gt;&gt;

## 章节摘录

在此后的八至十个月内，奥立弗遭到一整套背信和欺诈行为的荼毒。

他是用奶瓶喂大的。

习艺所当局按规定把这个新生孤儿嗷嗷待哺和一无所有的情况向教区当局报告。

教区当局一本正经地询问习艺所当局，有没有一个眼下收容在所内的女人能为奥立弗·退斯特提供他所需要的抚慰和滋养。

习艺所当局谦卑恭敬地回答说没有。

于是，教区当局慷慨而又仁慈地决定把奥立弗寄养出去，换言之，就是把他送到约三英里外的一个习艺所分部去，那里有二三十个违反济贫法的小犯人整天在地上打滚，决无吃得过饱或穿得太暖之虞，由一个上了年纪的女人给予“慈母般的关怀”；她是看在每个小孩每周七个半便士份上才接受这批小犯人的。

一个孩子每周一又二分之一便士的伙食费简直太丰厚了；七个半便士可以买许许多多东西，足够把一只小肚子撑坏，反而不舒服。

那个上了年纪的女人相当精明，办事老到，她知道怎样对孩子有利，至于怎样对她自己有利更是一清二楚。

于是，她把每周生活费的大部分拨归自己受用，留给成长中的这一代教区孤儿的份额大大少于规定标准，从而在本来已经低得不能再低的深渊发现还有一处更深的，显示出她是一位伟大的实验哲学家。大家都知道另一位实验哲学家的故事，他发明了一套能叫马儿不吃草的伟大理论，并出色地加以实施，竟把他自己一匹马的饲料减少到每天只给一根干草。

毫无疑问，那位实验哲学家本可把它训练成一匹完全不吃草料的烈性子骏马，惜乎马在第一次享用完全由空气组成的美餐之前一十四小时即告倒毙。

对于受托抚养奥立弗·退斯特的那个女人的实验哲学来说，糟糕的是她的一套方法在实施中也往往得到类似的结果。

正当一个孩子被训练得能靠数量少到极点、营养坏到极点的食物维持生存的时候，偏偏会有百分之八十五的机会发生这样的事：孩子在饥寒交迫之下病倒，或因照看不善掉进火里去了，或者稀里糊涂差点儿给闷死。

在其中任何一种情况下，可怜的小生命一般总是被召往另一个世界去同他们在这个世界上从未见过的先人团聚。

在翻床架子的时候，竟没有发觉床上还有教区收养的一名孤儿而把他摔下来，或者在某一次集中洗刷的时候漫不经心地把孩子烫死了（不过后面这种情况难得发生，因为集中洗刷之类的事情在寄养所里简直绝无仅有）——对于这类事件，有时要举行审讯，那倒是有趣得少见的。

逢到这种场合，陪审团也许会忽发奇想提一些讨厌的问题，或者教区居民会群情激愤地联名抗议。

但这类不知趣的举动很快就会在教区的医生和干事的证词面前碰壁；因为尸体照例由教区医生进行解剖，他发现小孩肚子里什么也没有（这倒是非常可能的），而教区干事宣誓所供必定符合教区当局的需要（其忠诚之状可掬）。

再者，理事会定期视察寄养所时，总是提前一天派干事去通知说：他们就要来了。

每当他们莅临之时，孩子们个个收拾得干净齐整，使人悦目赏心；人们还有什么可挑剔的呢！

不能指望这种寄养制度会结出什么了不起或丰硕的成果。

在奥立弗·退斯特满九岁的那一天，他是一个苍白而瘦弱的孩子，身材既矮，腰围又细。

然而，天性或遗传却在奥立弗的胸怀里播下一颗善良而坚毅的心灵。

多亏寄养所里的营养太差，他的心灵反倒获得充分发展的天地。

也许，他之所以能活到自己的九岁生日还得归功于此。

不管怎样，反正这天他正好满九岁，他在煤窖里过生日，客人是经过精心挑选的，只有另外两位小绅士，因为他们丧尽天良，居然胆敢叫饿，所以三个人共享了结实的一顿打之后，都被禁闭在那里。

忽然，寄养所的好当家曼太太吓了一大跳，原来她意想不到会看见教区干事班布尔先生正在费力地拨开菜园大门上的小门。

## &lt;&lt;雾都孤儿&gt;&gt;

“仁慈的上帝！

是你啊，班布尔先生？

”曼太太从窗子里伸出头去说，一副喜出望外的神情装得十分逼真。

“（苏珊，把奥立弗和另外两个小鬼带到楼上去，立刻把他们洗洗干净。

）我的老天！

说真的，看到你我高兴极了，班布尔先生！

”班布尔先生是个胖子，性情很暴躁；对于曼太太如此亲昵的招呼他非但没有同样亲昵地答礼，反而把那扇小门恶狠狠地摇几下，然后再赏它一脚——除了教区干事，任谁也踢不出这样的一脚来。

“天哪，真糟糕，”曼太太说着奔将出去（这时三个孩子已经被打发走了），“真糟糕！

我竟忘了大门从里边锁着呢，这都是为了那些可爱的孩子！

请进，先生；请进，班布尔先生；请，先生。

”尽管这番邀请还伴以能使教会执事也为之心软的屈膝礼，这位干事却丝毫不为所动。

“曼太太，教区的公职人员为了同区里收养的孤儿有关的教区公务到此地来，你竟把人家关在菜园门外让人家等着，这难道是有礼貌或得体的行为吗？

”班布尔先生握紧藤杖提出质问。

“曼太太，难道你忘了自己身负教区的委托，而且是领薪金的？

”“班布尔先生，我刚才只不过在告诉几个可爱的孩子，说你来了，因为他们都很喜欢你，”曼太太极其恭顺地回答。

班布尔先生一向认为自己口才出众，身价甚高。

既然口才已经显示，身价又告确立，他的态度也就有所松动。

“好吧，曼太太，”他的语调已比较和缓，“也许真如你说的那样，也许如此。

带路进屋里去吧，曼太太。

我来有正经事，我有话要对你说。

”曼太太把干事引进一间方砖铺地的小客厅，为他摆好一个座位，殷勤地把他的三角帽和藤杖放在他面前的桌上。

班布尔先生抹去走这一段路后额上沁出的汗水，洋洋自得地向三角帽看了一眼，面露笑容。

是的，他露出了笑容。

教区干事毕竟也是人，所以班布尔先生也会面露笑容。

“现在你听了我要说的话可别见怪，”曼太太的语调甜得迷人。

“你走了好长一段路，否则我也不提了。

班布尔先生，你要不要喝一口？

”“一滴也不喝，一滴也不喝。

”班布尔先生说着，煞有介事、但是并不激动地摇摇一只右手。

“我劝你还是喝一口吧，”曼太太说，干事拒绝的口气和手势她都注意到了。

“只喝那么一小口，掺点儿凉水，再加一块糖。

”班布尔先生干咳一声。

“怎么样，只来那么一小口？

”曼太太殷勤相劝。

“那是什么？

”干事问。

“就是我得常备一点儿在这里的那种东西，逢到那些有福气的孩子身体不舒服，我就加一点在达菲糖浆里给他们喝，班布尔先生，”曼太太一边回答，一边打开屋角的食橱拿下一只瓶子和一只玻璃杯。

“这是杜松子酒。

我不骗你，班布尔先生。

这是杜松子酒。

”“你给孩子们喝达菲糖浆吗，曼太太？

”班布尔先生问，眼睛注视着有趣的调制过程。

<<雾都孤儿>>

“愿上帝保佑他们，虽然价钱很贵，我还是给他们喝的，”这位保育妇回答说。

“你要知道，我不忍心眼看他们吃苦啊，先生。

”“的确，”班布尔先生表示称许，“你的确不忍心。

你是个好心肠的女人，曼太太。

”（这时她把杯子放到桌上。

）“我一有机会就向理事会汇报，曼太太。

”（他把杯子移到自己面前。

）“你有一颗慈母的心，曼太太。

”（他把掺水的杜松子酒调匀。

）“我非常愉快地祝你健康，曼太太；”他一下子就喝了半杯。

“现在谈正经事，”干事掏出一只皮夹。

“那个总算有个名字叫奥立弗·退斯特的孩子今天九足岁了。

”“愿上帝保佑他！

”曼太太插了一句，同时用围裙角把左眼揉得通红。

<<雾都孤儿>>

编辑推荐

《雾都孤儿》：译文名著文库

<<雾都孤儿>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>